

el pronombre ó nombre que le precede. Por consiguiente, despues de *it* se pone el pronombre en nominativo.

679. *She is fifteen years old.*
Ella ES quince años VIEJA.
Ella TIENE quince años.

Hablando de la edad, se usa el verbo *to be* en lugar de *to have*, y se añade la palabra *old* al nombre de tiempo.

Suprimense con frecuencia las dos palabras *years old*. Así, se puede decir: *She is fifteen.*

Para preguntar su edad á alguno, se dice: *How old are you?* en vez de: *What age have you?*

COMPOSICION.

1. Lord Booby *da en matrimonio* (casa) su hija hoy ó mañana.
2. ¿ Con quién se casa ella ?
3. ¿ Se casa con gusto ?
4. No, pues se casa *con* un hombre á quien no conoce.
5. Su padre la *da* en matrimonio sin consultar su *gusto* (inclinacion).
6. Mi primo dice que él no se casará jamas. Morirá soltero.
7. La division de Inglaterra en condados fué instituida por el grande Alfredo.
8. El condado de York es mas estenso que ninguno de los otros condados de Inglaterra.
9. ¿ Conoce V. á esa señora ?
10. ¿ Conoce V. á esa señorita ?
11. Hay una señora que quiere hablar á V.
12. Hay una señorita que quiere hablar á V.
13. La primavera es la imágen de la infancia.—665.
14. La primavera ha sido bella este año.—665.
15. El soporta con igual indiferencia el calor del verano y el frio del invierno.—665.
16. ¿ Dónde pasará V. el estío ?—665.
17. El otoño nos deleita tanto con sus frutas como la primavera con sus flores.—665.
18. Yo creo que el invierno será mui frio este año.—665.
19. Demos una vuelta al rededor del parque.
20. El no puede dar un paso sin su madre.
21. ¿ Cuánto (léjos) hay de Calais á Paris ?—667.
22. Hay setenta leguas.—667.
23. ¿ Es léjos de Calais á Douvres ?
24. Hay veinte y una millas.—667.
25. Hay dos millas de mi casa á la de V.—667.
26. Ejercitarse en la esgrima de tiempo en tiempo es una cosa mui buena.—669.
27. Gastar mas de lo que se gana, no es *prudente* (sabio).—669.
28. Volar como los pájaros, parece imposible al hombre.—669.
29. Patinar es una diversion mui peligrosa.—669.
30. Resbalar sobre el hielo es preferible.—669.
31. Viajar por agua le agrada mas (á él) que viajar por tierra.—669.
32. Comer demasiado pone pesada la cabeza.—669.

33. Tom, primo de John Lounger, gustaba demasiado de andar vagando.—670.
34. El doctor Pill, amigo del padre de Juan, recomendaba el agua fria.—670.
35. Los Sulkys eran tres hermanos.—671.
36. Los tres hermanos Sulkys eran impertinentes y avaros.—672.
37. ¡ Dichoso (es) el país que produjo los Byron y los Moores !—671.
38. ¿ Ve V. aquellos hombres ? Son mis amigos.—676.
39. ¿ Quiénes son esas señoras ? Son mis hijas.—676, 677.
40. ¿ Conoce V. á esa señorita ? Es mi prima.—676.
41. ¿ Quién es ese caballero ? Es mi padre.—676.
42. ¿ Mire V. esos jóvenes. Todos ellos son miembros de mi familia.—676, 677.
43. ¿ Quién llama ? Soy yo.—678.
44. Son sus amigos de V. los que quieren hablarle.—677.
45. Son sus criados de V. los que han hecho eso.—677.
46. Somos nosotros los que respondemos.—678.
47. Eran ellos los que bailaban en su cuarto de V.—677, 678.
48. Es ella la que le acompañará á V.—678.
49. ¿ Qué edad tiene su primo de V ?—679.
50. Tiene veinte y cinco años.—679, 668.
51. No pregunte V. jamas á una señora qué edad tiene.—679.
52. Una prima mia (I have a cousin who) tiene treinta y seis años ; y dice siempre que no tiene sino veinte y cinco.—679, 668.
53. El ha ido á América.—666.
54. El fué á Rusia y se le helaron los piés (tuvo los piés helados).—666.
55. Yo desearia ir á España.—666.
56. ¿ Vendrá él á Francia este año ?—666.
57. Mi amigo regresa á Inglaterra la semana próxima.—666.

LECCION CINCUENTA Y DOS.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

13 0

As five years may glide away before

I have reached the state of opulence

2 0

which I anticipate, she will be twenty

30

by that time; a fit age for a woman to marry at. Indeed I had thought for some time of Miss O'Crackskull, the Irish heiress, colonel* Breakbones's wife's sister. I do not know which of them is the prettier, but Miss Booby is decidedly the more accomplished of the two. Besides, if what I have heard of Miss O'Crackskull's temper be true, I might be exposed to be hen-pecked, inasmuch as that lady is said to be very fiery; or at least her sister is said to be

* Colonel, se pronuncia kurnel.

so. I never had a glimpse of Miss Julia; yet she is not unknown to me. I remember having heard my aunt say that she is an angel. Now, my aunt knew her very well, having been her wet nurse, and having married the man cook.

TRADUCCION LITERAL.

As five years may glide away before I have reached the state of opulence which I anticipate, she will be twenty by that time; a fit age for a woman to marry at. Indeed I had thought for some time of Miss O'Crackskull, the Irish heiress, colonel Breakbones's wife's sister. I do not know which of them is the prettier, but Miss Booby is decidedly the more accomplished of the two. Besides, if what I have heard of Miss O'Crackskull's temper be true, I might be exposed to be hen-pecked, inasmuch as that lady

correr
estado opulencia anticipo
conveniente mujer casarse
irlandesa heredera coronel hermana
decididamente perfecta demas de esto
carácter verdadero
espuesto gurrumino en atencion á que

is said to be very fiery; or at least her sister is said to be so. I never had a glimpse of Miss Julia; yet she is not unknown to me. I remember having heard my aunt say that she is an angel. Now, my aunt knew her very well, having been her wet nurse, and having married the man cook.

arrebata
vueluntre
sin embargo
tia
ángel
húmeda nodriza
desposado
cocinero

VERSION CASTIZA.

Como podrán pasar cinco años de aquí á que llegue al estado de opulencia que de antemano me imagino, ella tendrá para entónces veinte años, edad mui á propósito para casarse una mujer. A la verdad, yo habia pensado durante algun tiempo en la Señorita O'Crackskull, heredera irlandesa, hermana de la esposa del Coronel Breakbones. No sé cuál de las dos es mas linda; pero la Señorita Booby es indudablemente la mas cumplida. A mas de esto, si lo que he oido decir del carácter de la Señorita O'Crackskull es cierto, yo podria esponerme á no ser dueño en mi casa por cuanto se asegura que esa señorita es mui arrebatada, ó al ménos lo dicen de su hermana. Jamas he llegado á ver á la señorita Julia; sin embargo, no me es desconocida. Acuérdomo de haber oido decir á mi tia que es un ángel. Y mi tia la conocia mui bien, pues habia sido su nodriza, y se habia casado con su cocinero.

CONVERSACION.

QUESTIONS.	ANSWERS.
What may glide away before he has reached a state of opulence?	Five years.
Before what may five years glide away?	Before he has reached the state of opulence which he anticipates
How old will miss Julia be by that time?	She will be twenty.
For whom is twenty a fit age to marry at?	For a woman.
What is a fit age for a woman to marry at?	The age of twenty.
Of whom had John thought for some time?	Of miss O'Crackskull.
What was miss O'Crackskull?	She was an Irish heiress.
What relation was she to colonel Breakbones?	She was his wife's sister.
Was she prettier than miss Booby?	John did not know

Which of the two was the more accomplished?	It was decidedly miss Booby.
To what might John have been exposed had he married miss O'Crackskull?	He might have been exposed to be hen-pecked.
What made him believe so?	That lady was said to be very fiery.
Had he ever seen miss Julia?	No, he never had a glimpse of her.
Why did he like her then?	Because she was not unknown to him.
Whom had he heard say that she was an angel?	His aunt.
What had he heard his aunt say?	That miss Julia was an angel.
What did he remember?	Having heard his aunt say that she was an angel.
How did his aunt know her?	Because she had been her wet nurse.
Whom had his aunt married?	The man cook.
Who had married the man cook?	John's aunt.

FRASEOLOGIA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.	TRADÚZCASE EN INGLÉS.
What is the fittest age to marry at?	¿Cuál es la edad mas conveniente para casarse?
For a man it is not the same as for a woman.	Para el hombre no es lo mismo que para la mujer.
Why so?	¿Cómo así?
I cannot tell you.	No puedo decirlo á V.
What prevents you?	¿Qué se lo impide?
It would be too long.	Eso seria demasiado largo.
Then answer my first question only.	Entónces, responda V. solamente á mi primera pregunta.
I think that for a man the fit age to marry at is from thirty to forty.	Creo que en cuanto al hombre la edad conveniente para casarse es la de treinta á cuarenta años.
And for a woman?	¿Y para la mujer?
From twenty to thirty.	La de veinte á treinta años.
My friend has married a rich heiress.	Mi amigo se ha casado con una rica heredera.
Then I suppose he is very happy.	Entónces, supongo que él es mui feliz.
No, he is not; because he is hen-pecked.	No, no lo es, porque le domina su mujer.
He ought not to bear it.	El no deberia sufrirlo.
He cannot do otherwise.	El no puede hacer otra cosa.
His wife is fiery and he fears her.	Su mujer es arrebatada, y él la teme.
She is encouraged by her aunt, who is still worse.	Ella está incitada por su tia, que es todavia peor.
She has a sister whose temper is very different.	Ella tiene una hermana cuyo carácter es mui diferente.

Did they receive the same education?	¿ Han recibido ambas la misma educacion?
Yes, and they had the same nurse.	Sí, y tuvieron la misma nodriza.
Why did not your friend marry the more amiable of the two?	¿ Por qué su amigo de V. no se casó con la mas amable de las dos?
Because she is the younger, and her father would not marry her before her sister.	Porque es la mas jóven, y su padre no quería darla en matrimonio ántes que á su hermana.

2. — Análisis, Teoría, Síntesis.

PRONUNCIACION.

Physic—Phaeton—Pheasant.

680. Las letras *ph* se pronuncian de ordinario *f*, como se pronunciaban en español antiguamente.

Sin embargo, en *shepherd*, las dos letras *p*, *h*, se pronuncian separadamente, porque proceden de dos palabras distintas, como lo hemos hecho notar en la leccion 46.

681. La *p* y la *h* se pronuncian separadamente en las voces compuestas en que pertenezcan á sílabas distintas.

Possession—Russia—Russian.

Las letras *ss* están despues del acento en estas palabras. Preceden á una *i* seguida de otra vocal.

682. La *s* duplicada se pronuncia *ch* francesa, despues del acento, y delante de *ia*, *ie*, *io*, *iou*.

Lesson—Tyranny—Filled—Affirmed—Cannot—Assertion—Generally—Doubtless—Wall—Rubbish—All—Called—Attention—Well—Shall—Account—Command—Till—Approached—Attentive—Tell—Reddened—Suffer—Mildness—Will—Marriage—Possible—Interrupting—Grottoes—Passes—Manners—Less—Suppose—Added—Settle—Villages—Numberless—Addition—Indifferent—Merry—Hammer—Shunned—Abhorrence—Off—Tattered—Spitting—Eddies—Current—Running—Fellow—Sorrow—Support—Battle—Preferred—Vessel—Swelling—Better—Occupied—Beggd—Address—Apply—Pretty—Narrow—Accordingly—Gruff—Slippers—Kitten—Stammered—Shilling—Dinner—Sodden—Matter—Happen—Penny—Selling—Babbler—Gossip—Cotton—Attract—Happy—Ill—Surround—Shutters—Common—Dazzle—Studded—Crossing—Bell—Carriage—Pillars—Pepper—Glittering—Apple.

En todos estos ejemplos hay consonantes duplicadas.

683. La duplicacion de las consonantes no se nota en la pronunciacion.

Esceptúanse las palabras que comienzan por una sílaba negativa, como *in* o *un*. Así, en *unnatural*, compuesto de *un* y de *natural*, se percibe la duplicacion de la *n*.

ETIMOLOGÍA.

684. *Anticipate*. La terminacion *ate* se halla en la mayor parte de los verbos que tienen un sustantivo terminado en *ation*, como *anticipation*. Siempre que no se comprenda uno de estos verbos á primera vista, se deberá hacer de él un sustantivo con dicha terminacion *ation*, á fin de que el sentido de este sustantivo dé á conocer el del verbo: *To abdicate*, abdicar: *To supplicate*, suplicar: *To relate*, relatar.

685. *Heiress*. La terminacion *ess* sirve para convertir en femeninos algunos sustantivos masculinos. Así, de *lion*, leon, se forma *lioness*, leona; de *shepherd*, pastor, *shepherdess*, pastora; de *heir*, *heiress*.

En algunos sustantivos masculinos que acaban en *or* ó *er*, se cambia esta terminacion por *ress*, ó lo que es lo mismo, se suprime la vocal y se añade *ess*. De *protector* se forma *protectress*; de *tiger*, *tigress*.

El sustantivo *temper* viene del verbo *to temper*, templar, atemperar.

Hen-pecked se compone de dos palabras, *hen*, gallina, y *pecked*, picoteado. Significa *gurrumino*, gobernado por la mujer, y mas literalmente *picoteado de gallina*.

Inasmuch se forma de tres palabras, *in*, *as* y *much*.

Glimpse. *Entrever* se traduce á menudo por *To have a glimpse of*.

Nurse significa *nodriza*, *niñera* y *enfermera*. Para distinguir su primera acepcion es que se le antepone el epíteto *wet*. Cuando se usa en la segunda, se le antepone *dry*, seco; y cuando en la tercera, *sick*, enfermo.

Cook. La palabra *man*, antepuesta, sirve para designar el género masculino (385).

SINTÁXIS.

686. *A fit age to marry AT.*
Una conveniente edad para casarse Á.
Una edad á propósito para casarse.

La preposicion sobrentendida en español despues de un verbo neutro ó recíproco, debe espresarse en inglés.

Se puede conocer que hay realmente una preposicion sobrentendida despues del verbo *casarse*, considerando que se dice: *Casarse Á tal edad*, y no *Casarse tal edad*. Este medio de comprobacion, que digamos, servirá en todos los casos análogos.

I had thought OF Miss O'Crackskull.

Yo habia pensado DE Miss O'Crackskull.

Yo habia pensado EN Miss etc.

El verbo *to think* rige la preposicion *of*.

687. *Colonel Breakbones's wife.*

Coronel Breakbones su mujer.

La esposa del Coronel Breakbones

Hemos dicho (314) que cuando el nombre del poseedor está en plural y acaba en *s*, basta añadirle un apóstrofo, sin otra *s* á continuacion. Pero si á pesar de terminar en *s* no está en plural, acostúmbrase poner *s* despues del apóstrofo; y para que no se confundan estas dos *ss* en la pronunciacion, se hace oír el sonido *i* débil entre ellas, como se ve notado en el texto.

688. *Colonel Breakbones's wife's sister.*
Coronel Breakbones su mujer su hermana
La hermana de la esposa del Coronel etc.

Cuando hay en español una serie de nombres de poseedores, dependientes unos de otros, se hace la traducción comenzando por el último y acabando por el primero. Esta construcción no es elegante, y en general vale más evitarla. Las palabras en que nos ocupamos se podrían traducir así: *The sister of Colonel Breakbones's wife.*

689. *WHICH of them is, etc.*
Cual de ellas es etc.

Mucho antes de ahora se ha visto que *who* se refiere á las personas, y *which* á las cosas y á los animales (155, 94): *which* se emplea, sin embargo, en lugar de *who*, cuando se trata de elegir ó distinguir á uno ó mas individuos entre un número mayor.

690. *The PRETTIER, the MORE accomplished of the two.*
La mas linda, la mas perfecta de las dos.

Se usa del comparativo, y no del superlativo, cuando la comparación no versa mas que sobre dos objetos.

691. *What I have heard of her temper.*
Lo que yo he oido de su carácter.
Lo que he oido decir de su carácter.

Tanto *oir decir* como *oir hablar* (315) se vuelven por *to hear* solamente, cuando el verbo *decir*, ó el verbo *hablar*, no tienen sugeto. En caso contrario, el segundo verbo debe también traducirse.

692. *She is fiery, or at least her sister is so.*
Ella es arrebatada, ó al ménos su hermana es así.
Ella es arrebatada, ó al ménos su hermana LO es.

Cuando el pronombre español *lo* se refiere á un adjetivo, se traduce por *so*. Sin embargo, despues de un verbo auxiliar que se repite, se suprime muchas veces el adverbio *so*. Así, se podría decir: *She is fiery, or at least her sister is.* Véase la observación 413.

COMPOSICION.

1. El emperador acompañó á la emperatriz.—685.
2. La pastora estaba rodeada de todas sus ovejas.—685.
3. La nodriza de Julietta es una de las mejores *producciones* (creations) de Shakspeare.
4. Los niños no pueden venir con nosotros; déjeles V. con su niñera.
5. Su hermana de V. está muy mala: es preciso que no la deje la enfermera.
6. El querría tener algunos amigos *con quienes* (para) conversar.—686.
7. No hay hielo en que patinar.—686.
8. No hay agua en que nadar.—686.
9. Ellos no tienen nada de que alimentarse.—686.
10. Nosotros no tenemos cama en que dormir.—686.
11. Es necesario que la madre selva tenga algo á que pegarse.—686.
12. Un juego muy divertido (de jugar) es el billar.—686.
13. Aquí hay una navaja para que V. se afeite.—686.

14. El comienza á pensar en matrimonio.
15. ¿ En qué piensa V. ?
16. La hija de la cocinera de su tía de V. va á casarse.—688.
17. La mujer del cochero del coronel murió ayer.—688.
18. ¿ Conoce V. la tía de la nodriza de su hijo de V. ?—688.
19. El carácter de Tomas es inquieto y ardiente.—687.
20. Los soldados del General Reckless son invencibles.—687.
21. La fortuna de esta heredera es incalculable.—687.
22. ¿Cuál de vosotros quiere venir conmigo?—689.
23. ¿ A quién ama V. mas, á su padre ó á su madre?—689, 690.
24. ¿ A cuál de sus amigos ama V. mas?—689.
25. ¿ Con cuál de estas señoritas debo bailar?—689.
26. ¿Cuál de estos señores es su primo de V. ?—689.
27. ¿Cuál de estas herederas es la mas rica?—689.
28. Todos somos solteros. ¿ Quién de nosotros se casará primero?—689.
29. Hé aquí dos perdizes. Tome V. la mas gorda.—690.
30. No: tomaré la mas flaca.—690.
31. John y Tom son (ambos) imprudentes; pero Tom es el mas imprudente de los dos.—690.
32. He oido decir que su amigo de V. es gobernado por su mujer. ¿ Es cierto?—691.
33. No lo sé; pero le he oido decir que su mujer es muy arrebatada.—691.
34. ¿ Ha oido V. decir que su tía va á casarse por tercera vez?—691.
35. Lo he oido decir á algunas personas; pero no lo creo.—691.
36. Si V. oye decir que él no se ha conducido bien, no dé V. fé á tal asercion.—691.
37. Jamas le he oido decir nada que no sea cierto.—691.
38. Si la madre es perfecta, la hija no lo es.—692.
39. ¿ Desea V. llegar á ser rico? V. lo es ya.—692.
40. Ese muchacho es tonto; pero su hermano está distante de serlo.—692.
41. Como su padre era muy gordo, él teme llegar á serlo cuando tenga *mas* edad.—692.
42. El tiempo está caloroso hoy; pero ayer no lo estaba.—692.

LECCION CINCUENTA Y TRES.

1.—Práctica.

PRONUNCIACION.

0 13. 0 7 2 0

She is middle-sized, well shaped,

2 0 2 0

and graceful. She has hazel eyes, a